

ANNEX

Aquest annex conté les redaccions que es mencionen a l'article de Toda (2021). No s'hi inclouen totes les redaccions que es van tenir en compte per a l'estudi sinó les que es comenten a la secció de resultats de Toda (2021). Les redaccions dels estudiants francesos inclouen les correccions que va fer el professor i són escàners dels originals escrits a mà.

Toda, M. (2021). Els errors en el sistema verbal dels estudiants de català com a llengua estrangera. *Reseracle*, 2, 4-27.

1. Interllengua L1 castellà-gallec

ESTUDIANT: AF

Hola Mireia! Com va tot?

He rebut la teua trucada al meu mòbil aquest matí, però avui he tingut un dia molt ocupat a la feina. És per això que no podia parlar amb tu quan m'has trucat, el meu cap va arribar amb un munt de feina urgent que jo no esperava! Ara estic més tranquil, doncs puc almenys t'escriure. Record que m'havies demanat sobre el viatge que jo vaig fer aquest estiu passat a Andorra. Va ser un viatge molt atractiu. Et recomano hi anar a l'estiu, perquè al contrari de l'hivern amb els esquiadors, no hi ha gaire gent. A més, tot el país està molt bonic amb les muntanyes verdes i florides, i els rius plens d'aigua. Pel que fa als monuments, els més interessants són les esglésies romàniques.

Bé, què penses de tot això? Si tu estàs animada per fer aquest viatge al proper estiu, m'agradaria poder anar amb tu. Però no ho puc assegurar perquè, ja saps: no diguis blat fins que sigui al sac, i ben lligat!

Fins aviat, petons!

ESTUDIANT: AM

Exercici 1

Hola Ana:

L'última setmana de vacances abans de tornar a començar les classes de català, el meu marit i jo vam decidir viatjar a una ciutat de Catalunya que es diu Lleida i vam visitar al meu germà que treballa en un restaurant a prop de l'autovia.

Vam arribar l'hotel un dilluns a tres quarts de quatre de la tarda i després de descansar i dinar vam sortir a visitar al meu germà que fa de cuiner y es escriptor. Després vam anar a conèixer la regió, els paisatges, acompanyat de un bon vi.

Al dia següent els vam ajudar a cuinar i el meu marit va preparar una lasanya per compartir amb tots els treballadors. Tots van estar molt contents i el gerent del restaurant ens va convidar a uns xupitos, postres i cafè.

Després vam marxar a conèixer el centre de la ciutat on hi ha botigues, restaurants i bars petits per gaudir d'una bona música. Ens van dir que més lluny havia un castell molt gran però no vam poder conèixer-lo per que era tard.

Lleida té dues catedrals molt boniques, està ben comunicada per carreteres, també té una estació ferroviària i un aeroport. El clima era humit i la gent no es gaire amable, no crec que m'agrada viure allí.

El temps va passar molt ràpid i de tornada a casa meua vam passar per Montblanc vam dinar i vam recórrer una fira artesanal que havia en el carrer al costat de la església.

Aprofito la present per que m'expliquis com estàs, que has fet aquest estiu.

Espero que ens visiteu algun cop!!!

Una abraçada,

AM

Exercici 2

Hola tieta Sara:

Gràcies per la teua invitació però tal com et vaig comentar l'última vegada que vam parlar, no podem anar de vacances per que nosaltres sempre celebrem la nit de Nadal amb tota la família. Em vas dir que vindries així gaudiríem juntes les festes.

El 24 de desembre és una data molt important per a nosaltres, però també celebrariem les costums d'aquí.

Primer amb un sopar el naixement de Jesús i després ens donaríem els regals del pare Noel, també farem cagar al tió, que és un tronc de fusta amb ulls, boca riallera, gorra vermella i amb una grandíssima manta que la cobreix el cos.

És una experiència molt bonica, sota la manta després que els nens hagin cantat la cançó del tió, caga tió avellanes i torrons.....caga tió! Caga tió! Els regals apareixerien.

Aquest any ho celebrarem més d'hora perquè tenim molts nets.

El 25 de desembre ens reuniríem a dinar amb els meus consagres i la seva família.

El 31 de desembre fem una grandíssima festa amb menjar, cava, cotillons i que no faltin els raïms. Aquest dia hi haurà moltíssim gent, família i amics.

Per finalitzar el 6 de gener gaudiríem de l'arribada dels reis i també hi haurà algun detall per els nets.

Quan acabin les festes podràs tornar a Madrid i amb l'euromed que és el millor tren per viatjar.

Te esperem amb il·lusió.

Un peto,

AM i Jaime

ESTUDIANT: BR

Hola molt de gust, és un plaer conèixer-us. Soc el BR, un gallec de 32 anys que està aprenent català. Com esteu tots?

Cada dilluns i dimecres vaig a classes de català i de portuguès també amb el Centre de Llengües Modernes de la Universitat de Santiago de Compostel·la, de 4 a dos quarts de 6 de la tarda de portuguès i de dos quarts de 8 a nou del vespre de català.

Un dels meus desitjos és anar a Catalunya i també parlar català amb la gent que ho parli, i ho faré el pròxim estiu, també anarà a Brasil o a Portugal alguna vegada molt a prop i parlaré portuguès allí, perquè sempre vaig ser de la idea de que les llengües obrien portes a la comunicació i a la cultura.

Fà dos anys vaig cursar també les classes de català i vaig obtenir el nivell A2, però ara el meu objectiu és obtenir el B1.

Para la consecució de un bon nivell he llegit a català llibres com el de Josep Pla <<Històries de cada dia>>, he fet vocabularis, comparacions entre el català i el castellà i també entre el català i el gallec, he anat al café d'Idiomes de la Biblioteca Pública Ánxel Casal de Santiago, i també he vist pel·lícules del Cineuropa.

El dijous passat he anat a la Facultat de Filosofia i he vist una pel·lícula de Lluís Companys, que va ser l'únic President elegit democràticament que va morir executat per un dels règims polítics feixistes, el del General Franco.

Després de haver vist la pel·lícula havia compregut una cosa, i és que la cultura ens pot dividir però també unir, i la pel·lícula em vaig fer pensar en que tots hem de conviure a distintes llengües i parlar totes les que sigui possible.

Bè i després de la pel·lícula vaig decidir que veria el debat d'Antena 3 Televisió del dilluns 7 de desembre i també anaria al Cinefórum de la Facultat de Filosofia el 10 de desembre, per ver la pel·lícula *13 dies d'octubre*.

La meua idea sempre va ser i sempre serà que una persona que parla dues llengües, parla tres, quatre o mes, i no hem d'oblidar que a la actualitat parlar moltes llengües ens fà sempre gent molt mes culta, i mes avançada per al mon.

I per aixó us desitjo amb molta gratificació i felicitat a tots un bon nadal i un feliç any nou 2016 a català, i a totes les llengües que conec i que sè parlar, perquè quantes mes llengües molt millor.

ESTUDIANT: CM

Hola Laia

Saps el que he fet avui ?

He anat aquell bar de Reus, que ens agradava tant quant eren més joves i ens el passàvem tan bé. Saps qui estava allà de cambrer encara ?

Doncs si, el Quimet, deu n'hi do com estava de canviat.

He parlat amb ell i es recordava de nosaltres. M'ha dit que altre dia podríem quedar al Karaoke que anàvem. Que et sembla? podríem prendre alguna cosa i després anar a cantar, ens el passarem molt bé. Ja em diràs que et sembla.

Com fa temps que no parlem, no sé si et vaig dir que aquest estiu he anat a Eivissa amb el meu marit i el meu fill, que ja té 17 mesos, com passa el temps de ràpid. Hem anat per visitar als meus pares, que treballen en la temporada d'estiu.

Jo crec que t'agradaria conèixer Eivissa, perquè té unes cales i unes platges espectaculars, de sorra blanca, un aigua transparent amb un color blau preciós. També t'agradaria els pobles que té, són petits i blancs i la gent es molt amable. Parlen un català una mica diferent que aquí però s'entén molt bé.

M'ha dit la meva mare, que el any que ve podries venir. Havíem pensat anar a Eivissa i aprofitar que estem allà per visitar Formentera, on les platges encara són més boniques.

Espero veure't aviat i que m'expliquis com et va en el teu nou treball.

Petonets i una abraçada molt forta.

ESTUDIANT: CR

Exercici 1

Hola Rut,

Com estàs? Com va la feina? A Tarragona tot segueix igual. Hem començat un nou projecte aquesta setmana, així que estem molt contentes. Treballem al matí i a la tarda fins a les set. Després em queda temps per veure als amics, sortir a passejar o anar a fer ioga. He començat aquest mes a fer classes de ioga, i la veritat que va molt bé per al cos i la ment. Surts molt relaxada.

Saps on vaig estar quest estiu? Al Delta de l'Ebre! Ja sé que havies dit que t'encantaria anar-hi però no vaig poder avisar-te perquè estaves ja de vacances. Vaig estar amb el meu xicot quatre dies i vam gaudir moltíssim. Vam llogar una petita casa al poble. El paisatge és espectacular, per tornar a repetir. Vam portar les nostres bicis i vam fer excursions per la zona, a la platja, entre els arrossals... Va ser molt divertit. A més, es menja de conya. El marisc i els arrossos eren ho millor de tot. Quan vol anar-hi? M'apunto una altre vegada!

Tu com vas passar l'estiu? On vas estar? I amb qui vas anar-hi finalment?

Ens veiem aviat!

Una abraçada.

CR

Exercici 2

Estimada Paula,

Com estàs? Fa molt de temps que no ens escrivim. Què faràs aquest Nadal? Tornaràs a casa? Espero que sí que tinc moltes ganes de veure't.

Doncs jo passaré la mitat de les vacances a Tarragona i l'altre mitat a casa. Hi marxo el dia 21 de desembre on estaré amb la família fins al 30. Ja saps com són aquestes festes: menjar, beure, estar a casa, jugar a les cartes, ajudar a la meva àvia a cuinar... M'agradaria moltíssim que estiguessis també, així que ja pots treure el bitllet d'avió per venir.

Per Cap d'Any tornaré a Tarragona i faré alguna cosa amb els amics, tot i que encara no sabem on. Tu ja tens pla? Estaràs amb el teu xicot? Si encara no saps què fer, t'agradaria venir? Segurament llogarem una casa a la muntanya. Hauríem anat a la casa dels pares del Lluís però aquest any aniran els pares amb uns amics, o sigui que hem de llogar alguna cosa. No serà pitjor que l'any passat, te'n recordes? Quin desastre de festa de Cap d'Any! Per això m'estimo més una casa.

Ja em diràs que t'agradaria fer, d'acord? Parlem aviat!

Una abraçada

CR

ESTUDIANT: CS

Hola, María! Com estàs? Jo estic molt emocionada perquè la setmana passada vaig anar a Mallorca amb les meves amigues. T'escric per explicar-t'ho perquè crec que hauries d'anar . T'agradaria moltíssim.

La primera cosa que he pensat que t'agradaria és la quantitat d'estrangers que et trobes per l'illa. Hi ha alemanys , anglesos , holandesos , francesos ... D'una banda està genial perquè coneixes molta gent de fora , però bé, ja saps que alguns no vénen només a relaxar-se. A vegades són una mica desagradables i es passen de la ratlla amb la festa.

També vull parlar d'unes cales molt boniques. Hi vam anar a dues. Són més tranquil·les que les platges grans i hi ha bars amb música que donen un ambient molt estiuenc. A més l'aigua del mar està calenta , com t'agrada !

Finalment el que més m'ha agradat són uns penya-segats. Allà vaig anar amb les meves amigues a menjar i a gaudir de les vistes. També hi havia gent que s'atrevia a saltar, ja que no hi ha roques al fons del mar. Tot i així, jo vaig preferir prevenir que curar .

I tu? A on has anat aquest estiu? T'ho has passat bé? Espero una resposta ! Una abraçada.

ESTUDIANT: JC

Estimada Dolors,

Fa molt de temps que no tinc notícies teves. Em sembla que han passat més de cen anys. Suposo que estaràs molt entretinguda amb la teva tesi doctoral sobre Kierkegaard. Sens dubte, aquest filòsof és un home afortunat. Jo també estic molt ocupat amb la feina, els deures de català i la neteja de la casa (ja saps que per a la meva dona tots els dies són dissabte). Avui mateix, pel matí, he pintat l'habitació de la Isabel, que torna a casa per Nadal, com el torró.

Encara no t'he parlat del meu petit viatge estival. Tinc el cap a tres quarts de quinze! Vam estar, la Puri i jo, a Mequinensa, ni més ni menys. Va ser, tot plegat, un viatge literari i sentimental al

món perdut de Jesús Moncada. Recordas *Camí de sirga*, aquell llibre que m'havies regalat pel Sant Jordi? Quina novelassa! A ulls clucs, una obra mestra. El paisatge de l'Ebre és impressionant, i la gent força agradable.

I tú com estàs? Espero que ben. Tret de Kierkegaard, vas fer algún viatge? I l'Oscar, com es troba? Escriure'm quam vulguis, tinc moltes ganes de saber coses teves.

Una abraçada molt forta.

JC

ESTUDIANT: JT

Exercici 1

Hola, Maria,

Com va tot?

Jo com sempre l'hivern no traballo. Estic de vacanses fins el Març. Així com cada a l'hivern estic estudiant els idiomes. Aquest any he començat tercer curs de Català i també el cinquè del Rus. Ja saps que m'agraden molt aquestes llegües. Sempre vaig coneixer molta gent maca que es un punt molt positiu. Per exemple aquest curs de Català, cada any hi ha algú nou. Crec que el nostre grup no som solament compmanys de la classe però també ja som amics. Aquest estiu vam quedar per menjar dues vegades. La primera era a casa del Marcus a Cambrils. Vam fer una barbacoa i després vam anar al port on hi ha una gelateria molt bona. Vam estar tota la tarda per allí. La segona vegada era a casa de Marzena a Tarragona, ella i el seu xicot viuen a prop de la platja. Era abans que ha nascut el seu fill Javi. I també vaig veure la gent d'altres cursos i amics de sempre. Tinc una gran notícia, finalment vam acabar amb tots els papers de la casa i hem pogut començar les obres. Fa només dues setmanes.. La setmana pasada han vingut dos nois que treballen molt ràpid, així que ja tenim les finestres gairebé fetes. Em fa molta il·lusió. Amb totes aquestes coses no vam fer ningun viatge. M'agradaria anar a algún lloc com l'any pasat. Vam anar al Marroc. Va ser un viatge inoblidable! La seva cultura, el menjar, paisatge tot, em va agradar tot!! Així que espero que pugui anar a algun lloc aquesta primavera. Bueno, en primer lloc anirém a casa de la meva mare per Nadal. Fa 9 mesos que no hi vaig i tinc moltes ganes de estar amb la meva família. Vaig comprar els billets per día 21.12., així que tindrém temps per veure'ns. M'has de explicar tot sobre la teva vida en aquestos 9 mesos, al final vas agafar la feina de la competència o segueixes en el mateix lloc?

Ja em dirás,

Un petó

Exercici 2

Hola, Anna,

Ja sabeu que fareu per Nadal? Doncs naltrus sí! Anirém a casa de la meva mare. Necessito veure la meva família i una mica de la neu!! Fa molt que hi vaig i em fa molta il·lusió. M'agradaria veure no solament la meva família però també tots els meus amics. Encara no sé com ho farém. Tinc els amics que viuen per tota Txèquia, serà una mica complicat. Hauríem de anar per menys

al Brno on hi ha la majoria. Sempre dic que vindr m i després no em doni temps. Aquest any hi estar m dues setmanas, aix i que m'agradaria complir la meva promesa i anar-hi. I Nadal a casa de la meva mare, serà genial. Vindr m tots els germans amb les parelles y aquest any amb la nebota!! Ser  el seu primer Nadal. Crec que serà millor amb una nena petita, m s divertit. Però encara no sabem on pasarem el any nou, tinc gairebé totes amigues amb nens petits o embarassades. Hauria de organitzar algo jo o ens quedarem amb el meus pares a casa. Que no vull dir que estaria malament però millor passar-ho fora de la casa amb els amics.

A veure que fareu valtrus.

Un petó

ESTUDIANT: MG

Hola Laia,

Com va? Espero que molt bé.

Quina il·lusió m'ha fet rebre noticies teves. Feia temps que no sabia res de tu.

Te volia comenta el viatge que he fet a Paris el estiu passat. Ha estat increïble. La ciutat es molt bonica i hi ha de tot per a fes.  s fantàstic

Tota una setmana he conegut sol la ciutat (es molt gran). He començat pel centre, he passejat per la Torre Eiffel i també per la plaça Les invalides,  s molt maca. Altres dies he anat al Museu del Louvre (he estat un dia complet), després he anat al jardí du Luxembourg, a la Catedral de Notre-Dame, la basílica de Montmartre, el Moulin Rouge, etc.

També em recordo que he pres un caf  en un bar de la avinguda Champs Elys es que és molt t pic de la ciutat.

El hotel està molt bé perquè es a prop del centre, es molt net i té bon esmorzar.

 s molt estrany que la gent parla poc anglès i es molt difícil poder comunicar-me amb ells. Al menys la nostre llengua sembla una mica a la seva.

Ens veiem aviat.

Records,

ESTUDIANT: MM

Hola Laia,

Que tal est s ? Fa temps que no s  res de tu. T'escric per desitjar-te unes bones festes . Nosaltres hem hagut de canviar els plans a última hora , ja t'explicar  detingudament més endavant.

Aquest any finalment ho passarem a Tarragona , vindran els meus pares per fer-me companyia, els meus germans no podran venir a causa dels seus treballs ni tan sol el meu marit podr  estar perquè treballar  aquestes festes per aix  Tom s fa cara de pomes agres . M'hagués fet moltíssima il·lusió estar tots junts però un altre any serà.

El meu somni per a aquest any hauria estat passar-ho d'una forma ben diferent, però com ja no pot ser, comen ar  a planificar ben aviat per a l'any que ve que espero que sigui millor que

aquest. M'imagino que per aquestes dates haurem anat a un altre lloc on nevi moltíssim, que hagi una casa rural a la muntanya que llogaré uns mesos abans perquè podríem quedar-nos sense i llavors si que hauríem begut oli. La casa m'agradaria que estigués envoltada de molts pins amb un riu a prop, també hauria de tenir moltes habitacions i sobretot una llar de foc que ha de ser grandíssima. Però per completar el meu somni hauria de estar plena de gom a gom, amb tota la família i amics, encara que sé que és una mica complicat .

I tu com passaràs aquestes festes ? I com t'hauria agradat ?

Bon Nadal i Cap d'Any

Molts petons

ESTUDIANT: RA

Exercici 1

Hola Marta, com estas? com vam quedar ahir d'explicare més pausadament tot el que faig en un diar.

M'aixeco a les set del matí, esmorzo tranquil.lament a la cuina mirant el telenotícies, sicerament nomès miro l'espai del temps. A les vuit del matí aixeco al fill gran que ha d'anar al col.legi i a ell també li agrada emorzar tranquil a la cuina sense que ningú li digui res. El petit ja remuga a l'habitació vol esmorzar també, però ell no tè problemas de esmorzar amb gent o sol, tot seguit començo amb el dinar, les rentadores, fer els llits... un no parar tot el dia fent feina.

M'enrecordo quan treballaba anava a la feina i em deixaba els llits fets, el dinar fet, i el nen a l'escola, i encara em quedaba temps per a mí. Arriba l'hora de dinar, dinem, i altra vagada a recollir plats, olles i tot el que hi ha per allà sobra del taulell, tot i que m'agrada molt estar acasa cuidant de la família, m'agrada molt més anar a treballar i que algú em fes la feina de casa.

A la nit tres quarts del mateix, dutxes, robes, sopars...i així tots els dies.

No et vull aburrir més, ens veiem d'aquí poc.

Un petò

Exercici 2

Hola Ana, com estas?, fa dias que no se res de tu i volia posar-te al dia de la meva nova vida.

Com ja t'havia dit que he canviat de feina, ara tinc més temps per la meva família i per mí, els dilluns dimecres i divendres surto a les dues de la tarda, em dona temps de fer moltes coses, vaig a comprar, estudio, vaig a fer esport, tinc temps per als nens, que t'he de dir que estic super contenta.

La reta de la setmana surto a les cinc de la tarda, llavors els meus pares s'encarregan dels nens, ells també estan contents de poguer ajudar-me.

Las meas companyes són molt maques, m'ajuden molt i em contactat molt bé des de primera hora, tenia molts dubtes de canviar de feina, te'n recordes?

En pic ja està fet nomès he de posar ganés d' estar bè i adaptar-me ala nova vida.

Ara ja no necessito el cotxe per anar a la feina així que segurament el vengi i un gast menys, puc anar caminant als lloc i quan arribi l'estiu ja veurè que faig.

Y tu que fas, encara treballes al banc?

Espero veuret aviat i fer-te una gran abraçada, molt records per la teva família i petons.

ESTUDIANT: RV

Hola Lola:

Com va? Jo no estic molt bé. Avui em vaig llevar una mica malalta, però com tinc que anar a la feina, no em puc queixar.

Com saps, aquest estiu he anat a Barcelona amb la meva germana i els seus amics. Hem fet moltes coses, perquè la ciutat es molt divertida i la seva oferta cultural variada, però no et aconsellem visitar aquesta ciutat al estiu: feia massa calor i havia moltes turistes. A més, l'últim dia, quan estava a la platja em van robar la bossa i, com havia portat la documentació, vaig haver de tornar a Santiago més tard. Què et sembla? Quinas vacances més divertidas, oi?

E tu, com estàs? Què fas ara? I la teva família? Fa molt de temps que no us veig, però em recordo de vosaltres sovint. Espero que el vostre estiu va ser més divertit que el meu.

Quan véns a Santiago?

Una abraçada.

ESTUDIANT: SF

Exercici 1

Estimada Laia, t'escric aquest correu electrònic per donar-te els meus saluts per les passades festes. Espero que en companyia de la teva família hagi passat un bon nadal i et desitjo que tinguis un bon 2016.

Aquesta setmana va ser l'aniversari dels meus fills, els bessons van fer quatre anys, així que vam fer una festa molt maca i també vaig haver convidat als seus amics del col·legi.

A més a més ha arribat la meva filla gran de Xile, ahir he anat a recollir-la a l'aeroport del Prat de Barcelona. Després he anat amb ella i juntament amb el seu xicot a fer un cafè al centre de la ciutat.

Amiga, també t'haig de contar que aquest estiu vaig anar de vacances amb el meu marit i els meus fills a Montblanc. Ens vam quedar per un cap de setmana al poble. Em va agradar un munt el castell de Montblanc i l'església. Els meus fills jugaven a la plaça amb els xicots del poble. El millor de tot va ser el menjar, perquè els dos dies havíem menjat al *Buffet lliure del Bon Àrea*.

Espero que et posi molt contenta rebre notícies meves, un petó molt gran pel teu marit i els fills.

Em despido atentament, la teva amiga.

Exercici 2

Estimat Sebastià, espero que estiguis molt bé, t'escric aquest correu electrònic per desitjar-te que juntament amb la teva família, tingueu un bon nadal i un feliç 2016.

Amic meu, m'agradaria molt saber com està el teu germà Valentí i que tal està el vostre pare el Salvador a Constatí. Per aquí a Tarragona tot marxa súper bé.

Aquest Nadal aniré amb la meva família a sopar a ca la meva sogra. Espero que els meus xiquets es portin bé perquè Déu n'hi do com es van comportar l'última vegada que vam anar a casa seva. La mare que els va parir! Un dels bessons es va llençar des de la cadira a la tauleta de centre i la va trencar amb el seu cap. Ostres! Quina por em va donar perquè si no hagués sigut perquè té el cap dur com una pedra, hauria anat a l'hospital amb ell. Per sort que no li va passa res a ell, però haguessis vist la cara que va posar la meva sogra. Va ser pitjor que quan el meu marit li va dir que ens cassàvem jaja. Ja t'ho hauràs imaginat i tot!

També t'explico que anirem a passar el cap d'any amb uns amics de Xile a un restaurant molt maco de la ciutat. Suposo que ballarem *cueca*, que es el ball típic del meu país. En cas que no pugui celebrar-lo així, com a segona opció tenim un sopar amb ma mare. Encara que em penso que es una millor opció la primera, és clar!

Bueno xato, que espero que passis bones festes!

Un petó grandíssim a tots per Constantí!

2. Interllengua L1 italià

ESTUDIANT: IB

Hola Marta,

Com estàas? Jo ara visc a Roma en una casa amb un'altra noia. Actualment treballo a una escola com a professora de castellà y faig de secretària administrativa en un reconegut despatx d'advocats.

No crec que em quedarè a Roma perquè el meu desseig es anar a viure a Barcelona. M'agradaria viure allà i treballar en el turisme o en la docencia...o del que surti :-)

Tinc una amiga allà que treballa a un hotel grandíssim i m'ha comentat que l'any que ve obren un nou i espero que tindrè alguna oportunitat de treballar allà.

M'agradaria trobar una feina de mitja jornada per fer també un curs de català i d'aquesta manera seguiria estudiant.

Si no tinguís que estudiar ni treballar el que m'agradaria fer seria viatjar per Catalunya i conèixer la cultura i els paisatges o també m'agradaria formar part d'alguna organització de voluntariat per ajudar a la gens grans, als immigrants i als pobres que estàn als menjadors socials.

i tu, on vius ara? i a que et dediques?

Escriu-me aviat

un peto

ESTUDIANT: MA

Hola Maria,

Que hi ha? Jo estic bè. Avui he ving a la classe de català amb Isabel i he escoltat la conte de la rateta que escombrava l'escaleta i quina de el Patufet. Nosaltres hem parlat de els característica de els conte català, que el treball es molt impurtant i que els nens catalans agradan els excrecions corporals. Ara estic en la biblioteca i escric la meva tesi en medicina sobre els efectes de el THC pel la ment.

Aquesta anterior estiu estava amb el meu amic Marco en la regio de els Balcans, principalment en Croazia, despres en Bosnia-Herzegovina, doncs en Serbia per un festival de musica balcanica, al final estava a el mar en Montenegro. El festival era molt molt divertit, estava tant gent que beureva cervesa i que ballava tot la nit la maca musica gitana. En comptes el mar era una decepció, perquè era pie de gent i l'aigua non era molt neteja.

De totes maneres al final em soc divertit molt i rememorò per sempre aquesta vacances.

I tu? Que tu vas fer aquesta passât estiu? tu vas divertir?

espero la teve resposta.

un peto

ESTUDIANT: SS

Hola Nadia!

Com va? Jo he estat molt malalta, però avui estic una mica millor. Segurament estic malalta perquè vaig viatjar a Alemanya y Monaco es una ciutat vella i molt freda, y més, viatjar en aeroports i trens no ajuda la meva salut que es una mica dèbila. Per tant, no tinc molt de contar, perquè en aquests dias no vaig fer molt a causa de la febre.

Ara però parlem de alguna cosa més divertita: Barcelona! Febrer se apropa i jo soc entusiasta, felic i també tinc una mica de paura (per la habitació que tinc que trobar). Però amo Barcelona i aquest em fa oblidar la paura! Tu també estimaràs Barcelona, estic segura. Espero trobar una habitació a prop de la mar, sempre vaig ser el meu somni vivir a prop de la mar.

I tu? Conta una mica!

Te espero en Barcelona!

Petons

3. Interllengua L1 francès

ESTUDIANT: AC

la meua visió de la relació de parella

Quan surto amb un noi no crec que ^{sigui} ~~sigui~~ una persona difícil ni tampoc exigent però és veritat que tinc alguns principis.

Per començar vull que el noi faci alguna cosa de la seua vida. Pot ser que treballa^{ri} o que estudi^{ri} no m'importa però sap^{ria} que deu tenir una mica d'ambició perquè algú que es queda tot el dia a la seua casa no em ~~apareix~~ ^{sembla} interessant.

També el noi ^{hauria} ~~deu~~ ser independent sobre tot al nivell financer. No m'agrada quan ~~deu~~ ^{ha} pagar tot a ~~les~~ ^{als} altres.

Després, no vull que tingui ^{secret} ~~interdiccions~~ entre ell i jo. És a dir, que puc fer totes les coses que vull per exemple ~~sortir~~ ^{sortir} amb els meus amics en qualsevol moment i ell també pot fer el que li agrada^{ri}. Però tenim que ~~es~~ ^{dir} la veritat. El més important en una relació de parella és la comunicació. Mentir a ~~algú~~ no és una bona solució.

Quan sento ~~amor~~ ^{implicada} cap una persona ~~sigui~~ una noia molt ~~implicada~~ en la relació, puc fer moltes coses per la persona.

Amés, m'agrada molt passar temps amb el meu company i també fer activitats. En particular anar al cine, al restaurant, viatjar i passejar. Però a vegades prefereixo quedar ~~tranquil~~ ^{tranquil}. La a la meua casa amb la meua família ^o amb les meues millors amigues.

de moment, no ~~saps~~^{sé} si seria capaç de viure amb el meu company i crec que sí però que necessitaria sortir amb la persona i conèixer-la ~~des~~ molt de temps.

Quan estic enamorada puc acceptar moltes coses però el que és imperdonable és una persona que posa les barres. En altres paraules, quan la persona és infidel.

En aquest cas, no ~~havia~~^{dueto} a passar 3 i a la relació encara que ~~són~~^{estigui} trista. ~~Això~~^{Aquesta} és la meua visió de l'amor.

310 paraules

ESTUDIANT: AT

Estic buscant un pis que no sigui gaire car. No sé gaire exigent, ... demano que hi hagi el mínim. No més vell que tingui un bany i que estigui bé comunicat per poder anar a l'universitat.

Però no vull que estigui moblat per poder personalitzar-lo. M'agradaria que toqués el sol i que tingues una barana. No necessita molt d'espai perquè visc sola.

ESTUDIANT: BC

Català

L'amor i la seducció són dos sentiments molts especials però molts agradables. Cada persona reacciona diferentment a aquells ^{ets} sentiments.

Alguns es deixen seduir fàcilment, estan en un joc de seducció molt sovint, perden el cap per una frase, s'enamoren a la primera persona que ^{venen} ~~venen~~ ^{vien}, responden amb glamour a algú que tira una floreta pel carrer. Però per ^{altres} ~~altres~~ la seducció és un vici o una pèrdua de temps, no ~~venen~~ ^{venen} pensen trobar l'amor de la seva vida així.

L'amor té molts símptomes també com ~~de~~ ^{els} sospirs profunds injustificats, una mirada diferent, mira els ulls més ^{temp del} ~~que~~ necessari, o també ~~de~~ ^{de} riure per tonteries. Aquest sentiment pot fer por o suspensió, la persona enamorada pot ~~ser~~ ^{ser} ~~està~~ ^{està} espantat quan descobreix que ^{està} ~~està~~ enamorada. Però sovint ^{està} ~~està~~ molt contenta, la seva vida ^{preu} ~~preu~~ ^{trou} un altre ^{sentit} ~~sentit~~ i ^{només} ~~fa~~ ^{que} pensar ^{en el} ~~en~~ ^{en} el seu amor, cada dia i cada nit.

Hi ha persones romàntiques que per crear un ambient propici ^{posen} ~~van~~ ^{posen} ~~la~~ ^{posen} una música molt romàntica, que preferixen les flors, els llibres de poesia, ^{les} ~~les~~ ^{esplues} ~~vetes~~ ^{per} il·luminar un sopar. Hi ^{ha} ~~ha~~ ^{altres} ~~altres~~ persones que preferixen una música menys romàntica com "Sex Bomb" de Tom Jones, que li agraden les sabates de taló d'agulla de color vermell i que viuen diferentment ^{les} ~~les~~ ^{seves} ~~seves~~ relacions. Cada persona

viu la seva relació de la seva manera i com li
 agrada. L'amor, com la seducció, són dos sentiments
 però ^{per} complicats a analitzar. Alguns ~~van~~ ^{cessaran}
 l'amor de la seva vida quan ~~altres~~ ^{altre} pensin que és
 una pèrdua de temps. El joc de seducció es viu
 de diferents maneres segons les persones també,
 pot ésser un joc més sensual, o més antic, o encara
 més explícit i directe. Alguns són més ^{gelats} frigiditat,
 tenen por i no ~~li~~ ^{li} agrada aquell joc. ~~altres~~ ^{altres} Altres
 viuen la seducció com un esforç. Però, per ~~les~~
~~altres~~ ^{altres} persones poden tenir un cor ample i generós,
 viuen per a la seducció.

ESTUDIANT: BF

Jo vull una casa que sigui als afores, a l'entorn de
M'agradaria que tingui un gran jardí privat amb una
piscina privada també, que hi haguessin un munt de arbres
i que no tinguerin gossos. Vull que la casa sigui gran
amb habitacions dobles i que sigui plena també.
Voldria que tingui una xemeneia al centre de la sala
d'estar però si està centrat la part no té també. Vull que
la terra sigui de fusta, excepte en la cuina i en el bany.
Voldria que hi hagués un bosc a prop i seria perfecte
si tingui un riu o un rierol. M'agradaria també que
poguis mirar muntanyes des de finestres. No m'importa que
tingui només un sòcol i també que tingui un cotxe.
Però si tingui una escala, voldria que sigui de fusta.
M'agradaria que tingui energia solar i que la fassa
sigui de pedra.

ESTUDIANT: DL

Vull un pis que sigui cèntric, o almenys que sigui en un boni del modí urbà. Que hi toqui el sol, i on hi hagi finestres gran. Caldria que hi haguessi una terrassa o uns balcons. Cal que tingui un gran saló amb parquet, i si és possible, que tingui una xemeneia. M'agradaria que hi haguessi una cuina americana, però sobretot que tingui dos o tres habitacions i que sigui protegit del soroll del carrer. Si hi haguessi vista sobre els teulats de la ciutat, millor.

ESTUDIANT: ER

Penso que la seducció és una cosa que s'ha de fer naturalment, que no és teatre com ho semblen pareix una quanta més. No aguanto les frases preparades, els clucs com "el teu para és un lladre, va robar l'ales les estelles per posar-les als teus ulls", "Eim diem sempre de seguir els meus somriures, llavors et segueixo" o "Tens un plinot? em vaig perdre als teus ulls". Quan em diuen aixes coses, sembla al carrer, no dic res però si imortzen m' enfada molt. Però m'agrada molt llegir, ~~ja~~ sigui ~~o~~ una discoteca o ~~o~~ una biblioteca, no m'importa, ho faig fins i tot quan no estic soltera: sempre és un plaer agradar-li a algú, cos que és important per l'estima de si mateix. El problema és que, clar, als nois no les agrada quan lligo amb ells mentre per llegir i, un dia, ~~o~~ una discoteca, em veu en un tractat de micromonies. No vaig entendre el que significava i un amic meu em va explicar que un micromoniés rescalba però no arriba...

~~subtit~~ A la ciutat, no sóc una persona romàntica, m'agraden més les ceresses i el fuel que les flors! Quan tinc una parella no m'agrada quedar-me hores i hores al telèfon ni trucar-la cada dia. No aguanto quan em veiem cada dia, sóc molt independent. A més d'això, penso que sóc inaguantable al quotidià, sóc gandula: no m'agrada cuinar, ordenar, netejar... Per tinc una bona excusa per no fer-ho, solt provocar una discussió sobre la condició de les dones i fer culpabilitzar al meu xicot així s'excusa i ho ~~fa~~ tot! Però al cap d'una estona ~~s'apropia~~ ^{s'adonau} de l'estada i ja no funciona... Per això sóc sovint soltera!

ESTUDIANT: GO

Jo i l'Amor

Quan estic soltera i que vull ^{estar} quedar-se sola, no em deixo seduir fàcilment, ^p per exemple, quan algú em diu: "m'he deixat les claus a casa" responc "a la parròquia saben d'una residència d'estudiants on et deixaran dormir" o "trobes que faig cara de manyà, jo?". No m'agrada ^{que em seduïxin} ~~estar seduir~~ ^{per tant} ~~doncs~~ ^{ho és} ~~vaig~~ ^a enviar homes a passejar-se. Quan em ofereix un regal, no ^l ~~le~~ accepto. No és ^{nt} en comprar-me que accepto una cita. Sóc desagradable durant aquest període. Per exemple, quan un home em dona el seu número de telèfon i em diu "per què no em truques?" contesto "perquè no em dones el teu número" o "el meu telèfon no funciona". D'altra banda no m'agrada ^{ser} ~~af~~ els xat per lligar amb algú, ^{perquè} no és la realitat, crec que és la gent poruga que sedueix per Internet. En canvi quan estic soltera i que vull ⁱ ~~tenir~~ un xicot, sóc graciosa. M'agrada que els homes em ^{fa} ~~fan~~ cort, ser com una princesa. Quan em tiren una floreta pel carrer, penso ^{això és} ~~açò~~ glamur i em diu "Gràcies, m'agraden tant flors..." però vull un home atractiu i romàntic, ^{si} ~~sinó~~, crec que l'amor és inútil. ^{Així} ~~Doncs~~, quan estic soltera i que ^{surto} ~~sorteixo~~ amb els meus amics i que un home parla amb ^{mi} ~~jo~~, m'agrada veure la seva personalitat. Però quan tinc un xicot, sóc seriosa i crec en l'amor. Sóc romàntica, m'agrada quan el meu xicot em diu "T'estimo. Et vols casar amb mi?" i quan fem projectes. I espero trobar ^{el} ~~el~~ amor de la meua vida, és important ^{per} ~~per~~ mi. Actualment tinc un xicot des de ^{fa} ~~de~~ un any, l'estimo molt. I crec que és l'amor de la meua vida. És atractiu, romàntic, ⁱ ~~i~~ pensa a la meua seguretat. I li agrada ^{viu} ~~tenir~~ nens amb mi. Quan sóc en parella, tinc una visió de l'amor molt ^{estic} ~~innocent~~.

ESTUDIANT: LM

En l'amor, no sóc una noia que lligi ^{mi} molt perquè sóc tímida i és difícil per ^{mi} jo de discutir amb nois. Però vaig sortir amb un noi durant cinc anys i ^{estava} ~~era~~ molt enamorada. En una relació, sóc de natura romàntica perquè m'agrada mostrar el meu amor a la persona que ^{n'}agrada. No sóc una noia gelosa però adoro plaurer al meu enamorat i que em digui coses gentils i boniques.

Penso que no ~~hi~~ ^{hi} ha de buscar l'amor ~~sobre~~ ^{per} internet (amb Meetic per exemple) perquè no representa veritables encontres mentre que podem ~~encontrar~~ ^{trobar} nois a ^{el} carrer, en un bar, ^a en la universitat. Penso, també, que per trobar la bona persona, ~~hi~~ ^{hi} ha de ser natural, no superficial, sinó ^{l'altre} el ~~altre~~ no ~~pot~~ ^{estimarà} ~~ens~~ ^{estimarà} agrada pel ~~lo~~ que som realment i no funcionarà.

A més ~~bes~~ ^{bes} més, crec que l'amor és molt important i que sovint és la raó principal ~~del~~ ^{de} la felicitat però també que és perillós de pensar solament en

això perquè, si s'acaba podem
 quedar-nos sols ~~ser sols~~. ^{Així}, no hi s'ha de
 oblidar els nostres amics quan
^{estem} som enamorats.
 Per acabar, actualment sóc
^{soltera} ~~celibatària~~ i per això aprofito
 molt de les meves amigues i
 sortim sovint de festa a Tolosa
 per ballar, ~~ens~~ divertir-nos i
 també per fer ~~noves~~ ^{noves} ~~amistats~~ ^{amistats}.

ESTUDIANT: MH

Hola Ana, com estas ? Tenia moltes ganes de contar-te el viatge que vaig fer aquest estiu a la muntanya. Vaig fer aquest viatge amb la Leila y en Paul. Sé que no t'agraden molt però amb mi son agradables i simpàtics. En Paul va prendre la seva cotxe y vam anar tots junts per dos setmanes de camping. Érem al camping del poblat de Vallcebre. Coneixes aquest poble? No crec perquè és molt petit. Solament hi ha 300 habitants. Esta molt a prop de la muntanya. Pots fer excursions. Hi ha un riu on pots banyar-te. Cada dia al mati, una camioneta ens depertava perquè portava el pa i feia molt sorrol, però no pas res, aixi ens preparàvem i podíem començar el dia. Abans hi havia un forn de pa al poble pero com s'ha mort el forner i que ningù va voler continuar, van tancar al forn. Quina pena ! I tu, com anas ? Espero que bé. Un petó

ESTUDIANT: MM

• Estic buscant un pis que no sigui gaire car. No cal que sigui gaire gran perquè és per la meua germana i jo. Demanem que fa 40 m² al mínim. Volem dues habitacions de 10 m². Demanem que hi toqui el sol, que tingui cuina americana. El nostre somni és que tingui una banyera d'hidromassatge. Per tot això tenim un pressupost de 600 € per mes.

ESTUDIANT: QF

Com et veus tu mateix amb l'amor?

Pel que fa l'amor, em considero una persona molt compromesa si crec que la relació val realment la pena. Acostumo a ser força gelós i també un xic possessiu amb la meua parella.

Em preocupo molt per la persona que estima, sempre pateixo i no vull que ningú li faci mal. Tinc un caràcter força variable. Tant puc donar-ho tot com no donar res. Per tal que tot funcioni amb naturalitat haig de sentir una certa atracció química envers l'altra persona. També reconec que m'encanta jugar al joc de la seducció i al mateix temps sóc un romàntic fins al moll de l'os. M'agrada que al llarg del dia la meua parella tingui en compte els petits detalls, crec que nodreixen el dia a dia d'una relació de parella i són importants per a mi. Sempre ens fa il·lusió quan algú ens apuja l'autoestima amb algun o d'altre compliment, igualment que quan algun desconegut ens tira alguna floreta pel carrer. Ja sigui en parella o algú que no coneixes de res.

Porto força temps ^{sunt / veient} solter, però de moment no és quelcom que em molesti. De fet crec que és una oportunitat per aprofitar la teua llibertat: pots involucrar-te molt més amb les teves amistats i no has de donar explicacions a ningú. ^{la} ^{el i parant}

4. Interllengua L1 anglès

ESTUDIANT: AH

Era un dia molt típic d'Anglaterra. Estava plovent i jo estava caminant en el camp amb els meus gossos, el Ruby i el Purdey. No hi havia cap persones al voltant de nosaltres... estavém completament sols en la quinta forca i estava molt cansat gracias al terreny mullat.

De sobre, vaig escoltar un sorroll fort com un accident d'avió. Quan vaig mirar al voltant podia veure molt fum en la distància. Jo era molt curiós i començava a correr cap al lloc de l'explosió.

Quan vaig arribar, vaig pensar que a primera vista era les restes d'una avió. Però després d'una segona investigació podia observar que aquesta màquina no era d'aquest mon. Hi havia marques entranyes que semblaven com un gos petit. Estava molt confos...

De sobte, va obrir la porta principal de la màquina i les gossos van començar a lladrar. Quan la porta ha obrit completament podia veure tres gossos que portaven uniformes negres. No podia creure el que veia! El gos més grand va començar a parlar al meus gossos i els altres dos em van mirar fixament.

El uniforme que portaven era de cuir. Tenían unes sabatillas d'ésport. El més gran portava un collaret taronj, amb un símbol estrany. Després d'una minut de conversa el ruby i el purdey em van mirar i començavan a entrar la màquina. Vaig intentar parar-los i els altres em van grunyar. No hi havia cap que podia fer! La porta va cerrar i no els vaig veure més.

ESTUDIANT: CO

Hola Kayla!

Com esteu? Espero que el teu dia era bo! Vaig tenir un dia molt regular, però encara voldria contar-te que vaig passar. Em vaig despertar a les vuit, i me'n vaig anar a la meva classe d'espanyol. Després d'això, vaig anar a una de cafè de cafè i vaig estudiar amb els meus amics de l'escola secundària, i finalment vaig acabar el meu treball de recerca! Després vaig començar a estudiar vaig recordar que havia d'anar al metge, i encara que jo vaig córrer tot el camí a l'oficina, em va arribar a temps, quin sort! A la nit, em vaig menjar un deliciós sopar, i vaig anar a estudiar després. Ostres! Em vaig oblidar de explicar sobre el meu viatge d'aquest estiu! Vaig anar amb els meus pares i la meva germana a Barcelona durant un mes per visitar als nostres amics. Ens allotgem en un apartament prop de les Rambles, i jo vam menjar gelat cada nit, quina novetat! Hauries ho vam passar molt bé, desitjo que podria haver arribat. Jo estava fotut quan vaig volar a casa perquè em vaig oblidar el meu passaport, però tot estava bé. No puc esperar a veure't, i has de dir-me del seu estiu, no puc esperar a escoltar sobre les seves vacances!

Fins a la setmana que ve,

ESTUDIANT: EA

Estimada Yesenia,

Jo t'escric per explicar-te el que he fet avui. Com tu saps, és molt important per a mi fer un doctorat en literatura espanyola i portuguesa. Per això avui vaig anar a prendre l'examen GRE de lògica, gramàtica i matemàtiques. També vaig anar a un esdeveniment sobre l'holocaust i la

política alemanya a l'hotel Bancroft amb la meva amiga Lauren. Espero estar més lliure aquesta setmana per treballar en la meva tesi amb la Professora Saum-Pascual.

L'estiu passat vaig estar a Barcelona. És una ciutat bonica. Camini molt, des de la Barceloneta fins a la Sagrada Família. Penso que Gaudí és un dels artistes més innovadors en la història de l'art. També vaig anar a Parq Güell amb els meus amics catalans. Vaig visitar al meu amic XXX, el crític català, amb el qual practico Català per Facebook.

Els meus amics catalans parlaven molt sobre la política de espanya. Vaig aprendre bastant sobre les seves opinions, les quals respecte i entenc. Passi un estiu meravellós a Barcelona. La meva professora de Català, Ana, ens havia parlat molt sobre Barcelona a classe. No obstant això, mai imagini trobar-me amb una ciutat tan rica en cultura i art.

Però prou de parlar sobre mi. Com estás? Com et vas amb les teves classes del doctorat? Es que parles molt bé el català i espero que la teva resposta a aquest correu sigui en català.

Fins aviat!

ESTUDIANT: ER

Exercici 1

Hola Mariona!

He estat content et veure aquest matí! Espero que has passat un bon dia. Jo he anat a classe, on he donat un examen als meus estudiants. Ha passat bé, però tenia molt gana, doncs ha intentat menjar un bunyat sota del meu escriptori. Ostres! Els estudiants l'han notat i m'han rigut.

He sentit una cosa interessant avui- recordes en Pau, l'home amb qui vaig sortir l'any passat? Estic segura que sí; era el tipus que vivia amb la seva mare. Quina mandra! De tota manera, saps que s'ha casat? Amb un home-un senador! T'ho juro! No sé com cal em sentir...

Tanmateix, estic molt content amb la vida soltera. Així, puc viatjar quan ho vull! Ja que m'has demanat on anar de vacances la primavera que ve, voldria et recomanar una destinació: el poble de Cotlliure. Es troba al sud de França, o, com prefereixo dir, a la Catalunya Nord. Hi vaig anar l'estiu passat. La meva tia m'havia dit que era un poble molt maco- és veritat! La meva germana va decidir m'hi acompanyar i ens vam divertir. Vam restar a un hotel a prop de la platja. L'aigua era càlida i ella va nedar cada matí. A mi m'agrada més gaudir l'arquitectura, doncs em passejava mentre que nedava. La cuina era meravellós; una combinació dels sabors de França i de Catalunya.

Em dius si necessitas senyes per planejar el teu viatge! En tinc per l'hotel i el meu restaurant preferit. De més, et recomano una visita al fort avall del poble- hi pots veure Cotlliure a vista d'ocell.

Petons,

Exercici 2

Com estás? I com està la teva família? Espero que us trobeu molt bé aquest tardor. Et escric per et contar una mica el que passa en la meva vida ara. Com saps, partiré a França el gener que vé.

Estic molt contenta de tot això però em demano què fer després del viatge. Vull tot canviar!
Lena, esdevindrà apicultor!

Sé el que et diràs: “Elyse, no saps res sobre les abelles!” Si, potser que tinguis raó. La meua mare m’ha dit la mateixa cosa. Però escolta’m. Ser apicultor m’és el treball perfecte. Podria passar molt temps dins la naturalesa. Els apicultors poden viure dins la ciutat o en el camp. Jo preferiria la vida pagès; doncs comprem una granja a prop de Mendocino.

No t’amoïnis, Lena. Quan comprem la granja jo hauré pres un curs sobre l’apicultura doncs sabré tot. Pots ens visitar-hi quan vulgueu!

He de terminar aquest correu- entenc arribar el carter. Espero que em porti una carta de l’escola d’apicultura francesa! :)

Petons,

ESTUDIANT: HJ

Hola, Ana!

He estat molt ocupada avui! El meu amic m’està visitant ara i hem fet moltes coses. Ell va arribar fa tres dies i ja hem sortit a ballar dues vegades, doncs és un ballador fantàstic i ens agrada ballar junts. De fet, està aquí per fer uns espectacles amb la seva companyia de ball, i avui li he ajudat a preparar el seu vestuari. També, com s’està quedant casa meua, li he fet un esmorzar especial—sa, clar—per donar-li suport: els “ous ranxers” amb salsa d’alvocat! Cal menjar bé!

Havent esmorzat, ell s’ha anat i jo he tingut per fi uns moments sola per fer la meua feina. He de trobar alguna beca per poder viatjar aquest estiu a Catalunya. Sí, aniré a la teua terra! Com saps, és un nexa molt important geopolític i cultural. Aniré a Salt, un poble molt a prop a Barcelona on hi ha una comunitat de migrants molt gran. Hi has estat? Salt és interessant perquè ha rebut, durant moltes dècades, diferents poblacions d’immigrants—però, encara que existeix aquest continu, les demogràfiques van canviar després de la transició a la democràcia. Abans hi havia molta gent de altres llocs espanyols que es deia els charnegos. Ara Salt s’està tornant més i més àrab amb la immigració de persones del nord d’Àfrica. Crec que hi existeixen diversos editorials que publiquen la literatura de comunitats migrants. Per això vull viatjar-hi. Però, cal trobar una mica de diners.

I tu, com estàs? Com segueixen les teves classes? Com són els teus alumnes a la classe de castellà 3? Els agraden les situacions hipotètiques? I a part de la feina, què has fet últimament? Tens plans per viatjar durant les vacances? Quan te n’aniràs? Amb qui celebraràs el Nadal? El celebraràs a Barna?

Fins aviat,

ESTUDIANT: JB

Estava plorant mentre que jo estava al capdevall del carrer. Vaig haver de comprar una jaqueta en la tienda de roba. Estava content amb la meua jaqueta, però va ser molt car. El meu pare no era feliç, perquè no li agrada gastar diners.

De sobte, un dinosaure va córrer pel carrer. Va ser enorme, amb molts dents, i del color blau. Jo tenia por, obviament, i vaig córrer pel carrer, però el dinosaure em va veure, i em va seguir! Jo vaig veure una pastisseria i vaig entrar. Vaig comprar un pastís de formatge i en vaig tirar pel dinosaure. Va menjar el pastís molt ràpidament. Jo vaig començar a córrer, però el dinosaure no va parar de córrer, em va seguir una altra vegada!

Vaig amagar a prop d'una botiga de roba, a baix d'un cotxe. No sabia on era el dinosaure, però podia escoltar-li. Després, el dinosaure va girar a la dreta. Jo vaig seguir per intentar de veure on era, però vaig olvidar la meva jaqueta a prop de la botiga! Quan vaig recordar que havia olvidat la meva jaqueta, jo vaig tornar a la botiga on estava amagant, però no estava allí. Després, jo vaig veure al dinosaure - amb la chaqueta meva! Ara estava corrent cap al dinosaure! Vaig anar a la pastisseria una altra vegada, per comprar un altre pastís. En vaig comprar un, i en vaig tirar al dinosaure. Desafortunadament, no em va veure, va seguir corrent pel carrer, i no el vaig veure més.

ESTUDIANT: LD

Hola Caroline!

Què tal!? Espero que estiguis bé y que la seva vida a Alemanya sigui increïble com sempre.

Avui ha estat un dia molt estrany. A les dos quarts de deu he rebut un missatge de la meva patrona que m'ha dit que no estava a la meva feina ahir i que ara no poc treballar allà, però el meu horari no em va dir que tenia que estar allà ahir, doncs estava molt confusa. Després de uns minuts de llorar, he decidit que no m'agradava d'esta feina, que he tret el fetge per la boca i que aquesta seria millor per a mi. En la meva resposta a ella he fet la gara-gara i he dit que estava agraïda per la oportunitat de treballar amb ella.

Ah, no hem parlat per moltes temps! No t'he dit sobre la meva viatge a Barcelona després de passar les dues mesos amb tu en Berlín! Estic fent salat! Doncs, va passar una setmana a Barcelona, i va ser una experiència fantàstica. És una ciutat molta bonica! La meva atracció favorita va ser la Sagrada Família, que és una església dissenyat per en Antoni Gaudí. Tenia la oportunitat per parlar el català tots els temps, doncs ara poc usar la llengua amb més fluència y facilitat.

Estic cansada, doncs em dormiré ara. Ets enviaré altre missatge amb detalls sobre el meu xicot nou durant la setmana que ve.

Fins aviat!

ESTUDIANT: LF

Les llengües minoritàries encara tenen èxit en el cinema.

El català és la novena llengua d'Europa en nombre de parlants, encara que sigui considerada com una llengua minoritària a causa del domini del castellà. Al llarg de tot el món, jo penso que és impossible afirmar que el cinema català tingui un èxit internacional com el del castellà, perquè existeixen més pel·lícules en castellà gràcies a una demanda més alta.

Considerem l'exemple de la pel·lícula 'Fènix 11:23', que va ser produïda a Catalunya. Segons IMDB.com és el film 46 de les pel·lícules catalanes actuals més populars, i es pot notar que va

tenir èxit en el sentit que havia acumulat 70.000 espectadors en pocs mesos i havia recaptat 500.000€. Però, si la comparem a una pel·lícula castellana, tindrà molt menys espectadors perquè la gama de persones que poden mirar-la és molt més baixa.

El segon exemple considera els cinemes a Barcelona, on pensaria que el català hauria de ser promogut, però mostren els pel·lícules en castellà amb uns quants en anglès. És poc probable que trobi un cinema amb una majoria de projeccions en català, i a menys que sigui doblat en una llengua més parlada arreu del món, no tindrà l'èxit i no serà possible internacionalitzar-la. A més, un problema per a la promoció i la defensa del cinema en català és que la majoria dels catalans són bilingües, per tant si les empreses volen maximitzar els seus ingressos, intentaran garantir una gran disponibilitat, i això vol dir fer el màxim possible perquè la pel·lícula estigui disponible a molta gent en diversos llengües.

En total, sí que crec que una llengua com el català pot triomfar en els circuits de cinema perquè es fan pel·lícules en català i la gent les compra i mira, però a l'altre banda, no és possible tenir èxit en un escenari mundial si no hi han suficients persones que parlen la llengua i és preferible que sigui traduït o doblat a una altra llengua.

ESTUDIANT: MA

El rol de les llengües minoritàries al cinema. Pot una llengua com el català triomfar en els circuits de cinema o fer cinema en català és un impediment per a l'èxit i la internacionalització de la pel·lícula?

Més i més, veiem avui en dia que les llengües minoritàries segueixen guanyant terra en molts sectors i mercats globals, inclòs el del cinema, en el qual aquestes llengües continuen infiltrant-lo. El millor exemple d'això és el cinema català, el qual ha estat creixent des de fa molts anys, i a pesar de que sigui la novena llengua més utilitzada a l'EU, el cinema català encara enfronta impediments i obstacles quant al seu abast internacional, els quals només s'amunteguen per causa dels esdeveniments polítics enllaçats amb aquest idioma.

En primer lloc, no crec que el català tingui l'abast internacional que els catalans volen en general, especialment al sector cinematogràfic. Pot ser que no hi hagi prou demanda per pel·lícules gravades en aquesta llengua, atès que la majoria dels catalanoparlants són castellanoparlants també. No obstant això, n'hi ha molts com *Pa Negre* que s'han rodat tant en català i castellà, per tant podem veure que existeix demanda mundial i que les pel·lícules catalanes poden tenir reconeixement internacional. Cal mencionar també que, gràcies a l'increment d'estudiants que volen estudiar aquest idioma, ara veiem que hi ha gent que manca un coneixement del castellà i només sap parlar català, per tant l'hem de proveir una forma d'entreteniment amb el qual poden gaudir.

Desafortunadament, no podem evitar que l'ús del català al sector cinematogràfic sembli un impediment a l'èxit i abast de la pel·lícula, malgrat als conflictes lingüístics i polítics que passen ara entre els Països Catalans i l'estat Espanyol, és probable que moltes poblacions castellanoparlants per tot el món ara no vulguin pas relació ni amb la llengua catalana ni amb els seus productes.

En resum, crec que el català mereix més atenció al nivell internacional, especialment al món del cinema, el qual és ple d'actors amb talent. No crec que aquest idioma ni restringeixi l'abast

internacional ni segueixi un impediment a l'èxit cinematogràfic català. No obstant això, s'enfronta molts obstacles que han de vèncer per a que el català sigui conegut per tot el món.

ESTUDIANT: NF

Quan jo era jove, tenia un millor amic, es diu l'Eddy. L'Eddy i jo fèiem tot junts, sempre em ensenyava coses noves i em ajudava quan jo sentia trist. A l'edat de 8 va ser intimidat, altres nens van dir que era un perdedor. Ningú entenia l'Eddy però no ens va afectar. Encara que ningú podia veure-lo no li va fer menys real. Recordo que un dia estava jugant a l'escola y una noia va caminar fins a l'Eddy i jo, i em va colpejar. Aquell dia vaig plorar, l'Eddy va ser l'única persona que em va ajudar.

També, vam experimentar molt junts. Per exemple, el meu avi va morir quan tenia 10 anys, pasava cada divendres amb el meu avi i no podia entendre per què aquest va haver passat. L'Eddy va explicar que la mort és un part de la vida i hem d'apreciar els bons temps.

Ara fins i tot la meva mare em va dir que tenir un amic imaginari és per nens. Però l'Eddy no solo era un amic però una part de mi. Durant tota la meva infantessa em mostrava del bé del mal.

Després d'un llarg dia a l'institut, vaig sentir força deprimat i incomprès. L'eddy em va recordar que em he de creure en mi mateix. Mai sabia per què tenia l'Eddy en la meva vida, però en aquest moment es va fer evident. Ell m'estava ensenyant els camins del món. De sobte, ell va desaparèixer. No el necessito més, i no el vaig veure més.
